Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | Превођење МАС |
| **Назив предмета:**  | Књижевно превођење 1 – мађарски језик |
| **Наставник/наставници:** | Марко Чудић/Сандра Буљановић Симоновић |
| **Статус предмета:** | ИП |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | Знање мађарског језика на нивоу Б2 ЗЕО, добро познавање мађарске књижевности и културе |
| **Циљ предмета**Циљ предмета је да се студенти, кроз теоријско-методолошку и практичну обуку, упознају са основама превођења поезије и драмских текстова, као и с аудио-визуелним превођењем (титловањем). |
| **Исход предмета** Након одслушаног и положеног курса, студенти ће стећи основна знања из области превођења мађарске поезије (везаног и слободног стиха), овладати одређеним техникама при превођењу мађарске класичне и модерне драме, као и превођењем и титловањем аудио-визуелних садржаја са мађарског на српски језик и обрнуто.  |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*Основни проблеми превођења поезије, драме и аудио-визуелног превођења. Економичност и ефектност израза. Превођење везаног стиха, превођење слободног стиха, превођење драмских текстова класичне и модерне структуре. Брзина, ефикасност и економичност у титловању филмова с обзиром на лексичке, граматичке и фразеолошке разлике између српског и мађарског језика.*Практична настава* На часовима практичне наставе (вежбама) студенти, на оодабраним одломцима текстова, опробавају властите креативне могућности у превођењу поезије, драме и аудио-визуелном превођењу, а у складу са сопственим даром и естетско-поетичким преференцијама.  |
| **Литература** Józan Ildikó (ed.), A műfordítás elveiről. Magyar fordításelméleti szöveggyűjtemény. Budapest, 2008.George Steiner, After Babel. Aspects of Language and Translation. London, New York, Toronto, 1975.Сава Бабић, Радионица и аргументум. Сента, 2007.Љубиша Рајић (ур.), Теорија и поетика превођења. Београд, 1981.Devecseri Gábor, Műhely és varázs. Budapest, 1973.  |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава:** 2 | **Практична настава:** 2 |
| **Методе извођења наставе**Предавање с дискусијом и вежбе (практична примена научених вештина) |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања | 15 | писмени испит |  |
| практична настава | 15 | усмени испт | 30 |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и | 40 |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |